

К ПРОБЛЕМЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

TO THE PROBLEM OF THE INTERFERENCE IN TEACHING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

**A. Sokolovskaya
G. Aleeva**

Summary: The article examines the influence of the English language on the study of a second foreign German language by students of a non-linguistic specialty. The paper describes the most typical errors at different language levels caused by interference. The reasons for their appearance are considered and analyzed. In the final part, comments are given on ways to prevent such mistakes in further education.

Keywords: interference, bilingual, comparative analysis, language levels.

Соколовская Анна Юрьевна

Ассистент, Казанский (Приволжский) федеральный университет
sokolovskaya-anya1998@mail.ru

Алеева Гульнара Халирахмановна

Доцент, Казанский (Приволжский) федеральный университет
algula@ro.ru

Аннотация: В статье рассматривается влияние английского языка на изучение второго иностранного немецкого языка у студентов неязыковой специальности. В работе описываются наиболее характерные ошибки на разных языковых уровнях, вызванных интерференцией. Рассматриваются и анализируются причины их появления. В заключительной части даются комментарии о способах их предупреждения в дальнейшем обучении.

Ключевые слова: интерференция, билингв, сравнительно-сопоставительный анализ, языковые уровни.

Современные реалии становятся фактором, при котором знание иностранных языков является необходимостью. Английский язык уже долгое время занимает главенствующие позиции при выборе языка для обучения. Это связано, в первую очередь, с тем, что английский язык является международным, с его помощью ведется деятельность в различных сферах производства и обслуживания. Помимо этого, английский язык – язык туризма, который связывает представителей различных наций и облегчает их пребывание в иноязычной среде [4].

Таким образом, билингвизм сейчас не является редкостью. Однако все чаще можно встретиться с понятием мультилингвизма, когда индивид владеет на определенном уровне несколькими иностранными языками. Это помогает ориентироваться не только в англоязычной среде, но и в среде другого иностранного языка. Тем не менее, изучение второго и последующих иностранных языков вызывают сложности у обучающихся, которые в большинстве своем связаны с таким явлением как интерференция [6].

Языковая интерференция представляет собой случаи, когда обучающийся накладывает нормы одного языка на нормы другого языка [2]. Так, в случае со вторым иностранным языком на него будут накладываться нормы первого иностранного и родного языков.

В данной статье будет рассматриваться влияние первого иностранного языка – английского, на процесс освоения второго иностранного языка – немецкого, сту-

дентами вуза неязыковой специальности. Уровень их владения английским языком значительно выше (B2-C1) в сравнении с уровнем знания немецкого языка (A1-A2).

Английский и немецкий языки относятся к ветви германских языков, имеющих в своей основе много объединяющих признаков. Это становится основной причиной возникающих ошибок. Обучающиеся пытаются привести нормы языка к одному правилу [7].

Языковая интерференция может проявляться на следующих уровнях языка:

1. Фонетика;
2. Грамматика и синтаксис;
3. Орфография;
4. Лексика.

Фонетическая интерференция проявляется в виде ошибок в произношении, когда обучающийся использует фонетические паттерны первого языка при попытке произнести что-либо на втором языке [10]. В языковой паре английский-немецкий были выделены фонетические ошибки следующего характера:

1. Отсутствие твердого приступа - гортанной смычки, - который придает немецкому языку резкое звучание. Данное фонетическое явление встречается в начале слова или на стыке морфем, которые начинаются с гласных звуков, например: Anna, offen, arbeiten.
2. Ошибки в постановке ударения. В простых словах немецкого происхождения ударным является первый слог, а в сложных многосоставных при-

существуют несколько видов ударений: основное и второстепенные, – причем последних может быть в слове несколько в зависимости от количества корневых основ.

3. Неправильное произношение согласных звуков: [w] вместо [v] (vier, vorstellen); [z] вместо [ts] (der Zahn, zehn); [s] вместо [z] (sieben, singen); [dʒ] вместо [j] (Anja, die Jacke); [ʃ] вместо [f] (sprechen, die Stadt).
4. Неправильное произношение гласных звуков: [i:] вместо [e:] (der See); [u:] вместо [o:] (das Boot); [æ] вместо [a] (alt, anmachen); [ei] вместо [ai] (arbeiten, keine).
5. Неправильное произношение умлаутов, которых нет в английском языке: ü, ö, ä, – когда при артикуляции вместо огубления звуков происходит их уподобление уже знакомым звукам английского языка: [u], [u:], [o], [o:], [a], [a:], [æ].

В грамматике и синтаксисе немецкого и английского языков также встречаются аспекты, влияющие на усвоение второго иностранного языка. Грамматические и синтаксические структуры этих родственных языков похожи друг на друга, что усложняет процесс их параллельного обучения [9].

У студентов, имеющих базовые знания английского языка, наиболее частыми встречаются грамматические и синтаксические ошибки следующего характера [5]:

1. отделяемые приставки немецкого языка вызывают трудности у обучающихся, т.к. в английском языке такого грамматического правила не существует. Поэтому обучающиеся игнорируют его и допускают ошибки интерферирующего характера в устной и письменной речи (Ich *make* den TV an. – Ich *anmake* den TV).
2. временные формы немецкого языка отличаются от английских. В первую очередь, в немецком языке существует меньшее количество времен, из-за чего могут происходить трудности при построении предложений. Помимо этого сами временные конструкции отличаются друг от друга грамматически. В немецком языке вспомогательный глагол остается на втором месте в предложении, в то время как смысловой глагол стоит в самом конце. Для английского языка такие грамматические правила не действуют, в нем вспомогательный и смысловой глагол неразрывны.
3. порядок слов в предложении английского и немецкого языков также имеют различия, что приводит к ошибкам при изучении немецкого языка после английского. В английском языке нет определенного порядка членов предложения, в нем часто можно встретить такое явление, как инверсия. В немецком языке порядок членов предложения устойчив. Это приводит к синтаксическим

ошибкам при построении письменной и устной речи, когда обучающиеся накладывают грамматические нормы английского языка на нормы немецкого языка (He often comes here. – Er oft kommt hier. – Er kommt hier oft.)

4. в немецком языке весьма обширен список артиклей, что также усложняет его изучение после английского языка, в котором их только два – определенный и неопределенный. Выбор артикля в немецком языке обусловлен родовой принадлежностью существительного, его падежной формой, а также контекстом.
5. определенную сложность для обучающихся также вызывают глаголы haben и sein. Их эквиваленты в английском языке видоизменяются иначе, что приводит к возникновению ошибок. (Sie *is* meine Freundin. – Sie *ist* meine Freundin; Ich *have* heute viel zu tun. – Ich *habe* heute viel zu tun; Fabian *has* mir das gesagt. – Fabian *hat* mir das gesagt).
6. важной частью немецкой грамматики являются падежи, которые отсутствуют в английском языке. Это является причиной частых ошибок обучающихся. Чаще всего это проявляется в виде игнорирования падежей при построении немецкой речи. Склоняются в немецком языке не только существительные, но и артикли, используемые вместе с ними, а также местоимения, прилагательные и причастия. Так как в английском языке таких правил нет, обучающиеся часто используют данные части речи в контексте без видоизменений в падежных формах. (klug Frau – *kluge* Frau; das Haus (Dat.) – *dem* Haus; *beschreiben* Folge – *beschreibene* Folge; dein Tisch (Akk.) – *deinen* Tisch).

Орфографическая интерференция проявляется, в том числе, в виде графических трудностей, вызываемых влиянием другого языка. Графически немецкий и английский языки имеют ряд различий. В первую очередь, это касается буквенного обозначения идентичных или похожих по звучанию звуков, например, буквосочетания SH и SCH, которые фонетически звучат одинаково, но на письме имеют отличие. (harsh – harsch; zehen – sehen; der Vein – der Wein).

Также частой орфографической ошибкой, вызванной интерференцией, является написание существительных немецкого языка с маленькой буквы. Такое написание характерно для английского языка, однако в немецком языке все нарицательные существительные пишутся с большой буквы. (die mutter – die Mutter; der arbeiter – der Arbeiter).

Лексическая интерференция обусловлена неправильным переключением кода при построении речи на иностранном языке. Это связано со схожестью написания слов на разных иностранных языках, многознач-

ность употребляемых слов [1].

В первом случае в качестве яркого примера выступает лексическая единица «Also», которая и в немецком, и в английском языках имеют одинаковое написание, но различаются в значении. В английском языке данная единица употребляется в значении немецкого слова «Auch» (также, тоже), в то время как в немецком языке она является смысловым эквивалентом английского слова «So». По причине идентичного написания обучающиеся часто ошибочно употребляют данную лексическую единицу в немецкой речи, подразумевая ее английское значение.

Ко второму случаю лексической интерференции относятся слова, которые в английском языке имеют многозначность, но в немецком же каждое из явлений может иметь различное лексическое оформление, например, английское слово know – знать – на немецкий может быть переведено в виде лексических единиц kennen/wissen, которые имеют расхождения в значении, что приводит к лексическим ошибкам обучающихся. К данной группе ошибок также можно отнести следующие лексические единицы, имеющие в английском языке многозначность по сравнению с немецким языком: work – arbeiten, funktionieren; meet – treffen, begegnen.

Таким образом, языковая интерференция влияет на процесс изучения немецкого языка после английского языка в отрицательном ключе. Она приводит к ошибкам на различных языковых уровнях, что становится причиной снижения эффективности обучения. Для того чтобы бороться с данным явлением и предупреждать его в будущем, необходимо внедрять в процесс обучения специальные методики, нацеленные на это. В работах отечественных и зарубежных педагогов рассматриваются упражнения, основанные на сравнительно-сопоставительном анализе систем двух языков, целью которого является акцентирование внимания на различиях и схожих аспектах языков, что помогает обучающимся наглядно увидеть разницу и рассмотреть ошибки, возникающие в ходе обучения [3].

Повышения эффективности подобных методик можно добиться с помощью современных педагогических технологий, например, цифровых устройств, коммуникативных заданий, проектных методик, использования мультимедиа, музыкальных и видео фрагментов. Подобные упражнения и способы их проведения помогают не только бороться с интерферирующим влиянием языков, но и в целом повысить мотивацию к изучению иностранного языка [8].

ЛИТЕРАТУРА

1. Брискина, Е.В. Проявление лексико-семантической и грамматической интерференции при употреблении немецких глаголов носителями русского языка / Е.В. Брискина // Молодой ученый. — 2016. — № 20 (124). — С. 800-804.
2. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. - М., 1972. - С. 25-60.
3. Гизатуллина, А.В. Иностранные языки в школе: немецкий после английского: Учебно-методическое пособие / А.В. Гизатуллина, Ю.М. Малый, Ж.И. Романова, А.А. Сибгатуллина, Л.В. Трофимова, Е.М. Шастина. - Елабуга: Издательство Елабужского института Казанского федерального университета, 2016. — 63 с.
4. Гиниятуллина, Д.Р. Обучение иностранному языку студентов в контексте реализации поликультурного образования / Д.Р. Гиниятуллина // Проблемы современного педагогического образования. - 2017. - № 57-3. - С. 42-48.
5. Ефимова, М.В. Грамматическая интерференция при обучении немецкому языку после английского / М.В. Ефимова // Ярославский педагогический вестник. - 2017. — №1. — С. 144-149.
6. Коршунова, Н.Г. Интерференция и ее влияние на иноязычную коммуникативную компетенцию / Н.Г. Коршунова, Е.Н. Луговцева // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. - 2017. - № 13. - С. 74-79.
7. Никифорова, С.А. Особенности интерференции при освоении немецкого языка как второго иностранного / С.А. Никифорова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2016. — №2. — С. 120-126.
8. Николаева, Л.Н. Использование музыки на уроках английского языка / Л.Н. Николаева // Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания филологических дисциплин: материалы VIII Международной молодежной научно-практической конференции. — Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2019. — С. 477-482.
9. Тулусина, Е.А. Интерференция в русском и немецком языках на грамматическом уровне / Е.А. Тулусина, А.М. Ахметгалеева // Динамика взаимоотношений различных областей науки в современных условиях: сб. статей междунар. науч.-практ. конф. - Казань: мции «омега сайнс», 2017. — С. 68-70.
10. Шелестова, О.В. Фонетическая интерференция при изучении английского языка в условиях двуязычия / О.В. Шелестова, А.Э. Минабутдинова // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов Международной научно-практической конференции студентов и аспирантов (Екатеринбург, 22 апреля 2014 г.) В 2-х ч. Ч. 1. - Екатеринбург: УрФУ, 2014. — С. 163-167.

© Соколовская Анна Юрьевна (sokolovskaya-anya1998@mail.ru), Алеева Гульнара Халирахмановна (algula@ro.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»